

BIBLIOGRAFÍA PARA ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (INGLÉS – FRANCÉS)

Compilada por Pablo Muñoz Sánchez, estudiante de 3º de
Traducción e Interpretación (especialidad: inglés) en la
Universidad de Granada

Última actualización: 28/09/2005

Copyleft (CC) 2005 Pablo Muñoz Sánchez

Esta obra está bajo una licencia *Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada* de Creative Commons. Esto quiere decir que puedes copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra según las condiciones de dicha licencia. Para ver una copia de esta licencia, visita <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/es/>.

Nota del autor

He elaborado esta bibliografía con el material más interesante a mi juicio que he leído durante la carrera de Traducción e Interpretación. No obstante, bien es cierto que no he tenido ocasión de leer totalmente toda la bibliografía que recomiendo por falta de tiempo. Un primer vistazo a algunos títulos aún no expresados me hace tener la corazonada de que deben estar aquí.

No se pretende ofrecer una bibliografía exhaustiva sobre cada tema, ya que la bibliografía existente es tan vasta que, de aparecer aquí, abrumaría a cualquiera que meramente busque material con el que ampliar sus conocimientos sobre traducción. Ya de antemano aviso que soy estudiante y no docente, por lo que cualquiera es libre de preguntar a un especialista por una buena recomendación o bien consultar la bibliografía ofrecida normalmente en el programa de una asignatura en vez de seguir mis recomendaciones. Puede que a mí me haya fascinado un libro o artículo que en opinión de otros carezca de importancia y que también se eche en falta alguno de gran relevancia; aún me queda un largo camino por recorrer en la carrera y, espero, en la profesión. Por último, en caso de que alguien quiera comunicarme algo, mi correo electrónico es el siguiente:

pms_sayans@hotmail.com

TRADUCCIÓN Y LINGÜÍSTICA GENERAL

Pym, Anthony (1999) *Programmes européens pour les échanges d'étudiants et réforme de l'enseignement de la traduction au niveau universitaire en Espagne: rapport sur une enquête pilote menée à Barcelone et à Las Palmas de Gran Canaria* [online].

Disponible en: <http://www.fut.es/~apym/on-line/echanges.html> [Consultado el 22-05-2005].

Baker, Mona (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Londres: Routledge.

Beylard-Ozeroff, Ann, Králová Jana y Moser-Mercer, Barbara (1998) *Translators' Strategies and Creativity*. Amsterdam: John Benjamins.

Cámara Aguilera, Elvira (1999) *Hacia una traducción de calidad: técnicas de revisión y corrección de errores*. Granada: Grupo Editorial Universitario.

Campbell, Stuart (1998) *Translation into the Second Language*. Nueva York: Longman.

Embleton, Sheila (1991) "Names and Their Substitutes. Onomastic Observations on Astérix and Its Translations". *Target* 3 (2), 175-206.

Kussmaul, Paul (1995) *Training the translator*. Amsterdam: John Benjamins.

López Guix, Juan Gabriel y Minett Wilkinson, Jacqueline (1997) *Manual de traducción: Inglés-Castellano: teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa.

Muñoz Martín, Ricardo (1995) *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.

Nida, Eugene A. (2001) *Contexts in Translating*. Amsterdam: John Benjamins.

Tricas Preckler, Mercedes (1995) *Manual de traducción Francés-Castellano*. Barcelona: Gedisa.

LENGUA ESPAÑOLA

García Yebra, Valentín (2003) *El buen uso de las palabras*. Madrid: Gredos.

Lázaro Carreter, Fernando (2003) *El nuevo dardo en la palabra*. 3^a ed. Barcelona: Aguilar.

— (1997) *El dardo en la palabra*. Barcelona: Galaxia Gutenberg.

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA CIENTÍFICO-TÉCNICA

Alcina Caudet, Amparo y Gamero Pérez, Silvia (eds.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servicio de Publicaciones de la Universidad Jaume I.

Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco/Libros S.L.: Madrid.

Jiménez Serrano, Óscar (2002) *La traducción técnica inglés-español: didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.

Maillot, Jean (1981) *La traduction scientifique et technique*. 2^{da} ed. París: Eyrolles.

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA JURÍDICA

Borja Albi, Anabel (2000) *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

Mayoral Asensio, Roberto (2003) *Translating official documents*. Manchester: St. Jerome Publishing

San Ginés Aguilar, Pedro y Ortega Arjonilla, Emilio (eds.) (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. 2^{da} ed. Granada: Comares

— (eds.) (1997) *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. 2^{da} ed. Granada: Comares.

Winterton, Jules y Moys, Elizabeth M. (eds.) (1997) *Information sources in law*. Londres: Bowker.

INTERPRETACIÓN

Herbert, Jean (1980) *Manuel de l'interprète : comment on devient interprète de conférences*. 3^{ra} ed. Ginebra: Universidad de Ginebra.

Rozan, Jean François (1979). *La prise de notes en interprétation consécutive*. Ginebra: Universidad de Ginebra.

TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Castro Roig, Xosé (2004) “Solo ante el subtítulo”. *La linterna del traductor* [online], 9. Disponible en: <http://traduccion.rediris.es/4articulos.htm> [Consultado el 12-04-2005].

De Linde, Zoé y Kay, Neil (1999) *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Díaz Cintas, Jorge (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés - español*. Barcelona: Ariel.

— y Orero, Pilar (2003) “Course Profile: Postgraduate Courses in Audiovisual Translation”. *The Translator* 9 (2), 371-388.

Duro, Moreno, Miguel (coord.) (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra, Signo e Imagen.

Fuentes Luque, Adrián (2003) “An Empirical Approach to the Reception of AV Translated Humour: A Case Study of the Marx Brothers’ Duck Soup”. *The Translator* 9 (2), 293-306.

Mera, Miguel (1999) “Read my lips: Re-evaluating subtitling and dubbing in Europe”. *Links & Letters* 6, 73-85.

Orero, Pilar (ed.) (2004) *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

Lorenzo, Lourdes Pereira, Ana y Xoubanova, María (2003) “The Simpsons/Los Simpson: Analysis of an Audiovisual Translation”. *The Translator* 9 (2), 269-291.

Pineda Castillo, Francisco (2002) “Las coincidencias perversas en la traducción audiovisual”. *Trans* 6, 181-195.

Serrano Fernández, Luis (2002) “Back to the Future en España: La traducción de los elementos culturales inglés-español en la película Regreso al futuro”. *Trans* 6, 197-211.

Szarkowska, Agnieszka (2005) “The Power of Film Translation”. *Translation Journal* [online] 9 (2). Disponible en: <http://accurapid.com/journal/32film.htm> [Consultado el 14-04-2005].

INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

Belda Medina, José R. (2003) *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

Corpas Pastor, Gloria y Varela Salinas, María José (eds.) (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción*. Málaga: Universidad de Málaga.

Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localization*. 2^{da} ed. Amsterdam: John Benjamins.

Hutchins, John y Somers, Harold (1992) *An Introduction to Machine Translation*. Londres /San Diego: Academic Press. También disponible en: <http://ourworld.compuserve.com/homepages/WJHutchins/IntroMT-TOC.htm> [Consultado el 19-05-2005].

Somers, Harold (ed.) (2003) *Computers and Translation: A translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins.

PUBLICACIONES PERIÓDICAS

El Trujamán [Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/>].

Meta [También disponible en: <http://www.erudit.org/revue/meta/>].

Sendebarr.

Target [También disponible en: <http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/targ>].

Trans. Revista de Traductología.

The Journal of Specialised Translation [Disponible en: <http://www.jostrans.org/>].

The Translator.

Translation Journal [Disponible en: <http://accurapid.com/journal/index.html>].